

**SLOVENŠČINA 15. STOLETJA**  
**(bere dr. Vera Smole)**

**Stiški rokopis, Splošna spoved (1440): YA ZE AD POUEM II**  
**Hoc est vna gñalis ñfeffio**

Ya ze ad pouem chudiczu ýnu nega deýlam ýnu  
všý nega hofarti ynü ze yz pouem ýnu dalřan dam  
nařřými gořpudi etc.

Ýa ze dalřan dam kýř řam to plomil kar řam  
oblubil kadar řam karřt priell / kýř řam ře od  
buga abarniýll ýnw od nega zupuwidý / kýř  
řam boga zataýll Smeými chudeými deýli /  
ýnw řam ze volnw wdall tý ablařti týga ch-  
udicza / kygar ~~inw nega~~ řam ře odpoueýdall ka-  
dar řam karřt pryell týmw řam ýe do řeýga mall  
zmeýmý greichy wolnw řluffil Tý ga ýe etc.

Ýa ze dalřan dam kýř řam wořye veře poreý-  
dkým zchodill kadar řam tw priřřal zmallo and-  
ochtýo br̄dko reýwo meýga zarcza zam tw will kar  
řam tw řliřřal pridigwýocz od büga od zwete maře  
od drugich Swetikou ýnw od meých greýchw zaz  
vřřmahl ýnw niřř neýřřim meýga lebna poným  
poprawill Ty ga etc.

Ýa ze dalřan dam kýř řwete nedele řwete řo-  
bothe veczeri drüge řwete dný ýnw veczeri neýřřam  
Nýkülý takü prařnowall ýnw czařřtill kakur ý wý  
ye to popraudý morall dýati Ta řwetý pořř Swe-  
te quatri drügne pořřne dný moýo pokuro neýřřam  
taku cžýřtu doperneřřil kakur řamga dalřan Ty ga

Ya je dalžan dam kŷr ŷe wogŷ defetino meŷga  
ŷyuota ŷnu meŷga ŷzŷanya moye Sŷviniczze nikulŷ  
neŷŷam takw Sweŷftŷ dall kakŷr wŷ to popraudŷ  
morall dŷati Ty ga etc. [...]

Viri: *Stiŷki rokopis*. Uredil: Mihael Glavan. Prečrkovanje, uglasitev in prevod besedil Joŷe Toporiŷič. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1992, 10–11.

Nikolai Mikhailov: *Jezikovni spomeniki zgodnje slovenŷine*. Trst: Mladika, 2001, 88–94 (II.2.5 Stiŷki rokopis). Stiŷki rokopis. 2010. <<http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:DOC-W8097OPH>>

---

## PREČRKOVANA RAZLIČICA

### **Ja se adpovem II**

Ja se adpovem hudiču inu nega dejlam inu  
vsi nega hofarti inu se izpouem inu dalžan dam  
naŷimi goŷpuđi etc.

Ja se dalžan dam, kir sam to prelomil, kar sam  
obl[j]ubil, kadar sam karst pri[j]el, kir sam se od  
buga abarnil inu od njega zapuvidi, kir  
sam boga zata[j]il z mejmi hudejmi dejli  
inu sam se vol[j]nu vdal ti ablasti tiga h-  
udiča, kigar sam se odpovejđal, ka-  
dar sam karst pri[j]el. Timu sam je do sejga mal  
z mejmi grejhi vol[j]nu sluŷil. Tiga je etc.

Ja se dalžan dam, kir sam boŷje veŷe porej-  
dkim shodil, kadar sam tu priŷal, z malo and-  
ohtjo, bredko rejvo mejga sarca sam tu bil, kar  
sam tu sliŷal pridigujoč od buga, od svete Marije,  
od drugih svetikov inu od mejh grejhu, zas-  
ferŷmahl inu niŷt[er] nejsim mejga lebna po njim

popravit. Tiga etc.

Ja se dalžan dam, kir svete nedel[j]e, svete sobote večeri, druge svete dni inu večeri nejsam nikuli taku praznoval inu častil, kakur i bi je to po pravdi moral di[j]ati. Ta sveti post, svete kvatri, drugne postne dni mojo pokuro nejsam taku čistu dopernesl, kakur sam ga dalžan. Tiga

Ja se dalžan dam, kir je bogu desetino mejga života inu mejga si[j]an[j]a, moje živinice nikuli nejsam taku zvejstu dal, kakur bi to po pravdi moral di[j]ati. Tiga etc. [...]

Vira: *Stiški rokopis*. Uredil: Mihael Glavan. Prečrkovanje, uglasitev in prevod besedil Jože Toporišič. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1992, 10–11. Nikolai Mikhailov: *Jezikovni spomeniki zgodnje slovenščine*. Trst: Mladika, 2001, 88–94 (II.2.5 Stiški rokopis)

---

## POSODOBITEV

### **Jaz se odpovem**

Odpovem se hudiču in njegovim delom  
in vsej njegovi nečimrnosti in se izpovem  
in krivega se spoznam našemu Gospodu itd.  
Krivega se spoznam, ker sem to prelomil,  
kar sem obljubil, ko sem krst prejel,  
ker sem se od Boga obrnil in od njegovih zapovedi,  
ker sem Boga zatajil s svojimi slabimi deli  
in sem se voljno vdal oblasti hudiča,  
ki sem se mu odpovedal,  
ko sem krst prejel. Temu sem doslej  
s svojimi grehi služil prostovoljno. – Tega je itd.

Krivega se spoznam, ker sem božje hrame  
poredkoma obiskoval; kadar sem tja prišel, sem  
z malo pobožnostjo, z bridko revo svojega srca tam bil;  
kar sem tam slišal pridigovati o Bogu, o sveti Mariji,  
o drugih svetnikih in svojih grehih,  
sem preziral in nič nisem svojega življenja  
po tem popravil. – Tega itd.

Krivega se spoznam, ker svetih nedelj, svete  
sobote večerov, drugih svetih dni in večerov  
nisem nikoli tako praznoval in častil,  
četudi bi to po pravem moral storiti. Svetega  
posta, svetih kvater, drugih postnih dni svoje pokore  
nisem tako čisto opravil, kakor bi bil to dolžen. – Tega ...

Krivega se spoznam, ker Bogu desetine od svojega živeža  
in svoje setve in svoje živinice  
nikoli nisem tako zvesto dajal,  
kakor bi bil to po pravem moral storiti. – Tega itd. [...]

Viri: Stiški rokopis - Wikipedija, prosta enciklopedija ([wikipedia.org](http://wikipedia.org))

*Stiški rokopis*. Uredil: Mihael Glavan. Prečrkovanje, uglasitev in prevod besedil Jože

Toporišič. Ljubljana: Slovenska knjiga, 1992, 10–11. Nikolai Mikhailov: *Jezikovni spomeniki  
zgodnje slovenščine*. Trst: Mladika, 2001, 88–94 (II.2.5 Stiški rokopis)